

Colloque  
Macédoine

## LA TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE MACÉDONIEN ET VICE VERSA

Organisé le 26 septembre 2005, à l'initiative de la Chaire de langues et littératures romanes de la Faculté de philologie « Blaze Koneski » de l'Université « Sts Cyrille et Méthode » à Skopje, le colloque sur la **La traduction du français vers le macédonien et vice versa** a réuni les professeurs de français de Macédoine.

Le travail du colloque, organisé en trois sessions, portait sur les sujets suivants:

- Traduction de textes littéraires (prose, poésie, drame);
- Traduction de textes scientifiques et techniques de domaines différents;
- Traduction audio-visuelle (radio, télévision, Internet);
- Théorie de la traduction;
- Interprétation (consécutive, simultanée, de liaison);
- Didactique de la traduction ( La traduction dans l'enseignement du FLE, l'enseignement de la traduction et de l'interprétation);

Le rôle important de la traduction, ayant une longue tradition en Macédoine, a fait l'objet des discours d'ouverture de M. Zoran Velkovski, vice recteur chargé de l'enseignement à l'Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje, de M. Philippe Desgouttes, conseiller de coopération culturelle et Directeur du Centre culturel français à Skopje, de M Maksim Karanfilovski, Doyen de la la Faculté de philologie « Blaze Koneski » à Skopje et de M. Zvonko Nikodinovski, Chef du Département de langues et littératures romanes.

Les invités au colloque avaient le plaisir de suivre les interventions de: Todorova Liljana "*Les impulsions de traduction dans les rapprochements littéraires et culturels macédonno-francophones*", Hristova Doreana "*Analyse contrastive et traduction/interprétation*", Nikodinovski Zvonko "*Typologie des fautes dans la traduction du français vers le macédonien et vice versa*", Nade Proeva "*Traduction et transcription des termes et des noms propres antiques dans les textes historiques français*", Malenkova Margarita "*Traduction des films*", Petrussevska Kaliopa "*Faux amis et autres expressions trompeuses dans la traduction du français vers le macédonien*" Cobanov Branislav "*Quelques aspects pratiques de l'interprétation simultanée et consécutive*", Angelovska Jeanne "*Traduction/ Trahison (autocritique du traducteur)*", Trajkova Mira "*La langue maternelle et la traduction en tant qu'activité dans l'enseignement du FLE: aspect diachronique*", Velevska Margarita "*La traduction des constructions infinitives françaises en macédonien*" Aleksoska-Ckatroska Mirjana "*L'enseignement de l'interprétation consécutive du français vers le macédonien*", Nikodinovska Radica "*Les expressions phraséologiques dans la traduction du français vers le macédonien*" Angelovska Despina "*Les identités de translation*", Babamova Irina "*La théorie interprétative de la traduction*", Martinovski Vladimir "*Le traduisible et l'intraduisible dans la pensée théorique de Jacque Derida*", Popovska Elisaveta "*L'enjeu littéraire dans l'art de traduire*", Kuzmanovska Anita "*Transcription phonétique des noms propres et des toponymes dans la traduction du français vers le macédonien*", Pavlovska Irena "*L'humour dans la bande dessinée et dans les films sur Astérix et Obélix traduits en macédoniens*".

La discussion portait sur la nécessité d'un rapprochement plus étroit entre la traduction et l'informatique qui devrait aboutir à l'élaboration de dictionnaires électroniques bilingues franco-macédoniens et de dictionnaires terminologiques aussi bien que de programmes de traductions du français vers le macédonien et vice-versa.

Vu la grande présence de films étrangers dans la vie culturelle macédonienne, y compris ceux de la production française, l'accent a été mis sur la nécessité de synchronisation des films en tant que possibilité offerte aux spectateurs qui actuellement ne suivent que des films sous-titrés.

En adressant ses remerciements à tous les intervenants et participants au colloque, le Comité d'organisation a annoncé la publication des Actes de ce colloque jusqu'à la fin de cette année.